

10

สถานที่เกี่ยวกับสงคราม และการทหารในเกาะรัตนโกสินทร์

10 War and Military Activity Related Places in Rattanakosin Island

แกระรอยพิพจน์ที่ปืนใหญ่ หลุมหลบภัยสมัยสงครามโลก
และร่องรอยของการทหารในย่านเมืองเก่า

Explore the artillery museum, air raid shelter, and
the military related traces in the old town.



ซากปรักหักพังของป้อมปราการ อนุสรณ์สถานของผู้เสียชีวิต อาวุธโบราณ และชุดเครื่องแบบ ล้วนสะท้อนเรื่องราวที่เกิดขึ้นในอดีต มาเรียนรู้ประวัติศาสตร์และทำความรู้จัก 10 สถานที่ที่บอกเล่าเรื่องราว ความมั่นคงของชาติ การเปลี่ยนแปลงและการสูญเสีย เพื่อเป็นบทเรียน ให้เราเข้าใจโลกใบนี้มากขึ้น และป้องกันไม่ให้เกิดเหตุการณ์ซ้ำรอย อีกครั้ง

The remains of the fortress, sacrifices monuments, ancient weapons and uniforms reflect historical events. Let's get to know more about 10 places that tell us about the history of the nation, as well as changes and sacrifices, in order to understand and make the world a better place.

อนุสาวรีย์ ทหารอาสา

Volunteer Soldiers' Monument

อนุสาวรีย์เหล่านักรบไทยใน
กองทัพฝรั่งเศส

Monument for Thai Volunteered
Soldiers in France Army

📍 4, Soi Nah Pratat, Phra Borom Maha
Ratcha Wang

ในสมัยสงครามโลกครั้งที่ 1 ไทยประกาศตัวเข้าร่วมฝ่ายสัมพันธมิตร รัชกาลที่ 6 จึงโปรดเกล้าฯ ให้ประกาศรับสมัครทหารอาสาไปร่วมรบสนับสนุนกองทัพฝรั่งเศส ผลจากสงครามทำให้ทหารอาสาเสียชีวิต 19 นาย จึงเกิดการสร้างอนุสาวรีย์เพื่อเก็บอัฐิและระลึกคุณความดีอนุสาวรีย์สีขาวประกอบด้วยซุ้ม 4 ด้าน ด้านหน้าและหลังจารึกเหตุผลที่ประกาศสงครามและการประกาศรับสมัครทหารอาสา ส่วนอีก 2 ด้านเป็นรายชื่อของทหารอาสาที่เสียสละชีวิตในการรบทั้ง 19 นาย



Siam joined the First World War on the side of the Allied powers. Siamese Expeditionary Force was sent to France by King Rama VI. The monument commemorates the nineteen casualties and the ashes of them were interred in its base. The monument has an inscribed plaque on each of its four faces. The plaques on the northern and southern sides explain the history of Siam's involvement while eastern and western plaques list the names of the 19 dead.

ป้อมมหากาฬ

Mahakan Fort

ฐานที่มั่นรักษาพระนคร

Phra Nakhon Basement Fortress



ป้อมมหากาฬเป็น 1 ใน 14 ป้อมปราการที่รัชกาลที่ 1 โปรดเกล้าฯ ให้สร้างขึ้นเพื่อป้องกันรักษาพระนคร ในอดีตหลังกำแพงป้อมนี้มีชุมชนเล็กๆ ที่ผู้คนปลูกสร้างบ้านเรือนอาศัยตั้งแต่สมัยรัชกาลที่ 3 เรื่อยมา เป็นแหล่งลิเกโบราณและแหล่งจำหน่ายดอกไม้ไฟ ปัจจุบันพื้นที่นี้ถูกปรับเป็นสวนสาธารณะเล็กๆ ให้ผู้คนผ่านไปผ่านมาได้เข้ามาใช้งาน และเวียนไปเดินเล่นรับลมชมวิวดูภูเขาทองที่สวนด้านใน แกมด้านหลังของป้อมนี้ยังมีกำแพงเมืองพระนครหลงเหลืออยู่ให้ชมด้วยนะ

Mahakan Fort is one of fourteen fortresses built by King Rama I to protect the capital. A small community has been living behind its wall since the reign of King Rama III. The community is famous for ancient Likay performance and fireworks. Today, the place has been transformed into a small park for public use that offers the view of Golden Mountain. You will also find the remains of Phra Nakhon Wall here.

📍 Maha Chai Road, Wat Bowonniwet

ป้อมพระสุเมรุ

Phra Sumen Fort

ปราการริมน้ำเจ้าพระยา

Royal Fortress by Chao Phraya River



ด้านทิศเหนือของเกาะรัตนโกสินทร์มีอีกหนึ่งป้อมปราการที่ยังคงเหลืออยู่ ป้อมพระสุเมรุเป็นป้อมแปดเหลี่ยมตั้งอยู่บริเวณริมแม่น้ำเจ้าพระยา เป็นสถานที่สำหรับป้องกันภัยจากข้าศึกและเป็นคลังแสงเก็บยุทโธปกรณ์ต่างๆ ภายหลังมีการซ่อมแซมบูรณะป้อมปราการให้มีสภาพเหมือนเดิม โดยอิงจากรูปถ่ายในสมัยรัชกาลที่ 5 และปรับปรุงโดยรอบให้เป็นสวนสาธารณะสำหรับใช้พักผ่อนหย่อนใจ ต่อมาได้รับการขึ้นทะเบียนเป็นโบราณสถานสำคัญของชาติ และเป็นแหล่งชมวิวพระอาทิตย์ตกที่สวยงามมากด้วย

On the North of Rattanakosin Island, there is another fortress left from the past called 'Pom Phra Sumen'. The octagonal fortress located by the Chao Phraya River was used to defend the city and keep weapons. The place was later renovated with the reference from pictures taken in King Rama V's era. The surrounding area was subsequently developed into Santichaiprakan Park. The place has been registered as a national archeological site and acclaimed as a great spot to watch sunset.

📍 Phra Arthit Road, Chana Songkhram

ห้องโลหะศิลป์ พระที่นั่งปัจฉิมาภิมุข พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระนคร

Metal Art Gallery, Patchimaphimuk Hall,
National Museum Bangkok

ห้องเก็บดาบทองคำอาญาสิทธิ์ ทองคำ

Explore the Golden Royal Sword

ในช่วงยามศึกสงคราม สิ่งที่เป็นเครื่องหมายแทนอำนาจของพระมหากษัตริย์คือ ดาบอาญาสิทธิ์บุคคลที่ได้รับมอบจะมีอำนาจเด็ดขาดสั่งการได้ทุกอย่าง แม้กระทั่งโทษผู้กระทำความผิดขั้นสูงสุด คือการประหารชีวิตโดยไม่ต้องกราบบังคมทูลฯ ขอพระราชทานพระบรมราชานุญาต ในพระที่นั่งปัจฉิมาภิมุขจัดแสดงงานศิลปะโลหะต่างๆ หนึ่งในโบราณวัตถุดีเด่นคือดาบอาญาสิทธิ์

During the war, the royal sword represents the King's power. The one who has a royal sword will gain a complete authority and be able to give the death penalty without having to ask for the King's royal permission. The golden royal sword is exhibited in Patchimaphimuk Hall among other metal antiques.



4, Soi Nah Phratat, Phra Borom Maha
Ratcha Wang

09.00 am - 04.00 pm

(Closed on Monday and Tuesday)

ห้องศาสตราวุธ พระที่นั่งบุรพาภิรมย์ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระนคร

Weaponry Gallery, Burapha Phimuk Hall,
National Museum Bangkok

คลังอาวุธโบราณของสยาม

Siam's Ancient Armory



ในพิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ พระนคร บรรดาสรรพาวุธน้อยใหญ่ที่ใช้ในสงครามโบราณจัดแสดงให้ยลโฉมที่ห้องนี้ ทั้งดาบญี่ปุ่น ดาบไทย โล่ มีด เสื้อยันต์หนุมานของทหารสมัยต้นรัตนโกสินทร์ กลองลงยันต์ประจำพระนคร 4 ใบที่ทำจากหนังวัว หนังควาย หนังหมี และหนังเสือ ไปจนถึงปืนเก่าแก่จากชาติตะวันตก อย่างปืนวินเชสเตอร์ที่เจ้าเมืองตะลุมบอน (ปัตตานี) ได้รับจากประธานาธิบดีสหรัฐอเมริกา

In the National Museum Bangkok, weapons used in the ancient wars are shown in the gallery, ranging from Japanese swords, Thai swords, shields, knives, talisman shirts of the early Rattanakosin soldiers, four drums with Talisman pattern written on their heads made from animal skins which are from a cow, a buffalo, a bear and a tiger, to ancient guns from the west like Winchester gun that Talunbun (now Pattani) Mayor received from the president of the United States.

📍 4 Soi Nah Phratat, Phra Borom Maha
Ratcha Wang

🕒 09.00 am - 04.00 pm (Closed on
Monday and Tuesday)



พิพิธภัณฑ์ ปืนใหญ่โบราณ

Ancient Artillery Museum

พิพิธภัณฑ์กลางแจ้ง 24 ชั่วโมง
24-Hour Outdoor Museum



ชิ้นส่วนของปืนใหญ่โบราณกว่า 40 กระบอกที่ผ่านการใช้งานมาในสงคราม ตั้งอยู่ด้านหน้ากระทรวงกลาโหม แต่ละกระบอกสะท้อนถึงศิลปะการออกแบบของแต่ละยุคสมัย หนึ่งในนั้นที่เป็นเอกสารทางประวัติศาสตร์ที่สำคัญคือ ‘ปืนใหญ่พญาตานิ’ ปืนใหญ่โบราณที่ยาวที่สุดในประเทศไทย ความยาวกว่า 6 เมตร 82 เซนติเมตร เป็นสัญลักษณ์ของความภาคภูมิใจและความรุ่งเรืองของเมืองปัตตานีในอดีต และถูกใช้เป็นตราประจำจังหวัดสืบเนื่องมาจนถึงปัจจุบัน

Parts of more than 40 cannons used in the wars are now located in front of the Ministry of Defense. Each of them has a different design which reflects the art of each era. ‘Phraya Tani’ is Thailand’s longest cannon with the length of 682 centimeters. It was Pattani city’s pride and the symbol of glory, later used as the seal of the province.

หน่วยบัญชาการรักษาดินแดน

Territorial Defense Command

แหล่งฝึกอบรมเยาวชน
รักษาดินแดน

The Birth of Territorial Defence
Students



หน่วยบัญชาการรักษาดินแดน เดิมใช้ชื่อว่า กรมการรักษาดินแดน (รด.) ก่อตั้งขึ้นเมื่อ พ.ศ. 2491 เป็นหน่วยงานขึ้นในสังกัดกองทัพบก ก่อตั้งขึ้นเพื่อเป็นที่เตรียมกำลังสำรองให้แก่กองทัพ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการฝึกอบรมเยาวชนของชาติ ด้านในหน่วยนี้ยังมีพิพิธภัณฑ์รัชกาลที่ 6 เล่าเรื่องราวพระราชกรณียกิจด้านต่างๆ ของพระองค์ให้ชมด้วย

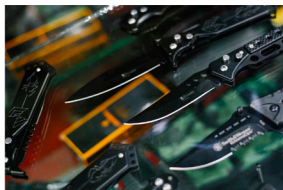
The Territorial Defense Command, formerly known as Territorial Defence Department, was founded in 1948 under the supervision of Thai Royal Army. The agency's role is to prepare and train the reserved force, especially the youth. Also, there is a King Rama VI's museum inside showing His Majesty's royal duties in various aspects.

สินามเดินป่า

Sanam Dern Pah

ร้านสินค้าครบเครื่อง
เรื่องผจญภัย

One-Stop Adventure Shop



ศูนย์รวมอุปกรณ์ที่พร้อมให้ได้ออกผจญภัย ซ่อนตัวอยู่ในตึกแถวเก่า ย่านแพ่งภูธร ร้านเก่าแก่อายุเกือบ 30 ปี ซึ่งจำหน่ายทั้งอุปกรณ์ทางการทหารและสำหรับเดินป่า ตั้งแต่เสื้อลายพราง เครื่องหมายติดยศตำแหน่ง ไฟฉายส่องไฟ กล้องส่องทางไกล ชุด รต. ไปจนถึงเต็นท์ ถุงนอน สิ่งจำเป็นต่อการตะลุยบุกผาผิงไพรภูธรรวบรวมไว้ ณ ที่แห่งนี้ ด้วยความชัดเจนในสินค้า ลูกค้าส่วนมากจึงมีทั้งนายตำรวจ นายทหาร ไปจนถึงนักท่องเที่ยว ผู้หลงรักการออกเดินทางผจญภัย

The one-stop adventure shop hidden in an old shophouse in Phraeng Phuthon has opened for more than 30 years. They sell military and hiking equipment such as camouflage shirts, title badges, flashlights, binoculars, uniforms, tents and sleeping bags. Their customers are police officers, soldiers and adventurers.

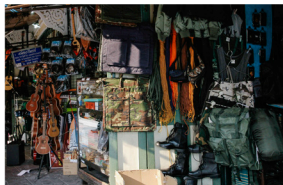
📍 8,10, Phraeng Phuthon, Tiger God Shrine ⌚ 09.00 am - 06.00 pm (Closed on Sunday)
☎ 0 2221 1067, 0 2221 4535, 0 2221 4623

ย่านหลัง กระทรวง

Lang Kra Suang Area

แหล่งสินค้าเครื่องแบบทหาร

Where to Find Military Uniform



ย่านการค้าเก่าแก่หลังกระทรวงมหาดไทย เลียบคลองหลอดริมถนน อัสสัมชัญ ย่านนี้เป็นแหล่งรวมสินค้าเกี่ยวกับทหาร ตั้งแต่เสื้อผ้า กระเป๋า รองเท้า เครื่องหมายระบุยศตำแหน่ง ตราประทับ จนถึงสติ๊กเกอร์ของหน่วยงานราชการ เจ้าของร้านแถวนี้อยู่กันมานานหลายสิบปี สืบต่อกันมา รุ่นสู่รุ่น นอกจากอำนวยความสะดวกให้ข้าราชการทหารและพลเรือนแล้วยังเป็นแหล่งซื้ออุปกรณ์เดินป่าและตัดเสื้อผ้าชุดนักศึกษาวิชาทหารอีกด้วย

The shopping area behind the Ministry of Interior is located by Khlong Lord and Autsadang road. They have been selling military uniforms such as clothes, bags, shoes, title badges, seals and stickers of government offices for decades from generation to generation. Equipment for hiking, and uniforms of Territorial Defence students are also sold here.

📍 Atsadang Road, Tiger God Shrine
⌚ 09.00 am - 05.00 pm

หลุมหลบภัย สมัยสงครามโลก ครั้งที่ 2

World War II Air Raid Shelter

หลุมหลบภัยที่เปิดกลายเป็น
ห้องน้ำสาธารณะ

Bomb Shelter Turned
Public Bathroom

หนึ่งในหลุมหลบภัยที่หลายคนเคยเข้าไป แต่อาจจะไม่รู้ว่าเป็นหลุมหลบภัย ตั้งอยู่บนเกาะกลางระหว่างถนนวรมิเวศและถนนสิบสามห้าง ลักษณะเป็นคอนกรีตแข็งแรง ทนทาน ตัวฐานอยู่ต่ำกว่าพื้นดินเล็กน้อยเพื่อช่วยรองรับแรงระเบิด มีขนาดจุคนได้ถึง 50 คน เนื่องจากสงครามยุติแล้ว ปัจจุบันจึงกลายเป็นห้องน้ำสาธารณะสำหรับคนทั่วไป นับเป็นการแปลงพื้นที่ใช้งานได้ตอบโจทย์สาธารณชนมากๆ ใครมีโอกาสได้ไปใช้บริการก็ทั้งระเบิดส่วนตัวได้ตามสบาย

The former air raid shelter used during World War II is located on the road between Bowonnivet Road and Sib Sam Hang Road. It was made with solid concrete to be protective and durable. The base is a bit lower than the ground to absorb the impact of the explosion. The bomb shelter with a maximum capacity for up to 50 people has been transformed into another safe place for people, public restrooms.

📍 Soi Sib Sam Hang, Talad Yod

🕒 08.00 am - 05.00 pm

